

Nommer pour Normer :

le rôle des missionnaires dans la construction d'un savoir normatif en langue indigène

9h
Ouverture de la Journée d'études et présentation du projet ECOS SUD
par **Caroline Cunill** (EHESS) et **Daniel Astorga** (director del programa ECOS Sud - ANID)

09h15
Daniel Astorga-Poblete (Université La Serena, Chili),
La vida después de la muerte y los sermones en lenguas náhuatl y mapudungun.

9h45
Marie Vesco (CREDA-Sorbonne Nouvelle),
Anatomía misionera en el recetario POHÃ ÑANA*: el caso del corazón.*

10h
Fiona Pugliese (CEIIBA-UT2J),
Traducir y nombrar lo innombrable: el caso de los dioses del México antiguo.

10h15 Questions et discussions.

10h30 Pause

10h45
Caroline Cunill (CERMA-EHESS),
Pensar la traducción de saberes normativos a partir de diccionarios coloniales: metodología, desafíos, límites.

11h
Capucine Boidin-Caravias (CREDA-IHEAL),
Usar categorías del derecho natural en guaraní (1752-1813).

11h15:
Julien Machault, (UNAM-Mexico),
Escribir, transmitir y negociar la norma en el maya yucateco colonial: el caso de la averiguacion de 1669.

11h30 : Questions et discussions

20 novembre 2026
9h
12h30

MUFRAMEX
TOULOUSE
41 Allées Jules Guesde

JOURNÉE D'ÉTUDES

Organisatrices :
Caroline Cunill (EHESS) & **Fiona Pugliese** (CEIIBA)

Ecos Sud -ANID - Proyecto C25H02
From the spiritual to the temporal :
the influence of missionary linguistics
on the translation of normative knowledge
into the indigenous languages of the Americas
(16th-21st centuries).

UNIVERSITÉ TOULOUSE Jean Jaurès
CEIIBA
L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES EN SCIENCES SOCIALES

Conception graphique : © Benoît Colas, UT2J/CPRS-DAR. Illustration : © DR.